

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 26/03 ryo kuwa 23/10/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe.....51

N°27/03 ryo kuwa 23/10/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'imiti itemewe keretse habonetse uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo.....60

N° 26/03 of 23/10/2008

Prime Minister's Order determining the list of chemicals and other prohibited pollutants.....51

N°27/03 of 23/10/2008

Prime Minister's Order determining a list of prohibited drugs unless authorized or temporary permitted.....60

N° 26/03 du 23/10/2008

Arrêté du Premier Ministre déterminant la liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits.....51

N°27/03 du 23/10/2008

Arrêté du Premier Ministre déterminant la liste des produits chimiques interdits sous réserve d'homologation ou d'autorisation provisoire.....60

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo ya 91;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere ;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka</p> <p>Iri teka rishyiraho urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe kugurwa, kugurishwa, gutumizwa no koherezwa mu mahanga, gucishwa mu gihugu, guhunika no kurunda imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya cyangwa byateza impanuka.</p> <p>Ingingo ya 2: Imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS .</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date especially in Articles 49, 118, 119, 120, 121, and 201;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 04/ 2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Article 91;</p> <p>On proposal by the Minister of Natural Resources;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS:</p> <p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article One: Scope</p> <p>This Order determines the list of chemicals and other pollutants that are prohibited to purchase, sell, import, export, transit, store and pile chemicals, diversity of chemicals and other pollutants.</p> <p>Article 2: Chemicals and other prohibited pollutants</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,118, 119, 120, 121 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 91 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007</p> <p>ARRETE:</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>Article premier: Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté fixe la liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits à l'achat, à la vente, à l'importation, à l'exportation, au transit, au dépôt et au stockage des substances ou combinaisons de substances chimiques dangereuses.</p> <p>Article 2: Les Substances chimiques dangereuses et autres polluants interdits</p>
--	--	---

<p>Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe biri ku mugereka w'iri teka.</p> <p>Ingingo ya 3: Kuvugurura urutonde</p> <p>Urutonde rw'imiti y'ubutabire n'ibindi bintu bihumanya bitemewe ruri ku mugereka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA</p> <p>Ingingo ya 4: Ibindi bidateganyijwe n'iri teka</p> <p>Ibidateganyijwe muri iri teka rya Minisitiri w'Intebe bikurikiza amategeko asanzwe agenga imicungire y'imiti y'ubutabire.</p> <p>Ingingo 5 : Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubuzima basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p>Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 7 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 23/10/2008</p> <p>Minisitiri w'Intebe</p>	<p>The list of Chemicals and other prohibited pollutants is annexed to this Order.</p> <p>Article 3: Revision of the list</p> <p>The list of chemicals and other prohibited pollutants annexed to this order may be revised at any time when it is deemed necessary.</p> <p>CHAPTER II: FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 4: Provisions not provided for by this Order.</p> <p>Save for what is provided for by this Prime Ministerial Order, other aspects not provided for hereunder shall be governed by laws and regulations in force regulating chemical products.</p> <p>Article 5 : Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Minister of Natural Resources and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p>Article 6: Repealing of inconsistent provisions</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p>Article 7 : Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 23/10/2008</p> <p>The Prime Minister</p>	<p>Les substances chimiques dangereuses et les autres polluants interdits se trouvent en annexe du présent arrêté. JO n°21bis du 01/11/2008</p> <p>Article 3: Révision de la liste</p> <p>La liste des substances chimiques dangereuses et d'autres polluants interdits se trouvant en annexe est susceptible de révision chaque fois que cela s'avère nécessaire.</p> <p>CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES</p> <p>Article 4: Dispositions qui ne sont pas prévues dans le présent arrêté</p> <p>Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrêté est régi par la législation en vigueur relative à la gestion des produits chimiques.</p> <p>Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p>Article 6 : Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p>Article 7 : Entrée en vigueur.</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 23/10/2008</p> <p>Le Premier Ministre</p>
--	---	--

<p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Minisitiri w’Umutungo Kamere</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Minisitiri w’Ubucuruzi n’ Inganda</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>Minisitiri w’Ubuhinzi n’Ubworozi</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>Minisitiri w’Ubuzima</p> <p>Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)</p> <p>Umunyamabanga wa Leta ushinze Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y’Umutungo Kamere</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</p> <p>Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of Trade and Industry</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>The Minister of Agriculture and Animal Resources</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>The Minister of Health</p> <p>DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascene (sé)</p> <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p style="text-align: center;">4</p>	<p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Ministre du Commerce et de l’Industrie</p> <p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p> <p>Le Ministre de l’Agriculture et des Ressources Animales</p> <p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p> <p>Le Ministre de la Santé</p> <p>Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p> <p>Le Secrétaire d’Etat chargé de l’Environnement, de l’Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	---

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE

ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS

ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS

ANNEX OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS			ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS		
Chemical substance	CAS number	Category	Substance chimique	Numéro CAS *	Catégorie
Aldrine	309-00-2	Pesticide	Aldrine	309-00-2	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide	Chlordane	57-74-9	Pesticide
Dieldrine	60-57-1	Pesticide	Diéldrine	60-57-1	Pesticide
Endrine	72-20-8	Pesticide	Endrine	72-20-8	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide	Heptachlore	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide	Hexachlorobenzène	118-74-1	Pesticide
Mirex	2385-85-5	Pesticide	Mirex	2385-85-5	Pesticide
Toxaphene	8001-35-2	Pesticide	Toxaphène	8001-35-2	Pesticide
Polychlorinated Biophenyls « 1 »		Industrial	Polychlorobiphényles (PCB) « 1 »		Industriel
DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophenyl) ethane)	50-29-3	Pesticide	DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis-(4-chlorophényl) éthane)	50-29-3	Pesticide
Polychlorinated dibenzo-p-dioxins « 1 » and dibenzofurans (PCDD/PCDF) **« 1 »			Polychlorodibenzo-p-dioxines « 1 » et dibenzofuranes (PCDD/PCDF) **« 1 »		
			Déchets toxiques (uranifères)		Radioactive
			Substances chimiques nouvelles qui proviennent d'activités de recherche et de développement ou d'enseignement et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus (exemple : déchets de laboratoire.....)		Non identifiées

* : Category of POPs: Intended Production of POPs
 ** : Category 2 des POPs: Un-intended Production of POPs
 CAS : Chemical Abstract System (International code of chemicals)
 « 1 » : No Codification number provided since they are constituted of different isomers

* : Catégorie 1 des POPs : Production intentionnelle/volontaire des POPs
 **: Catégorie 2 des POPs : Production non intentionnelle/non volontaire des POPs
 CAS : Chemical Abstract System (Codification internationale des produits chimiques)
 « 1 » : Sans numéro de CAS car ils sont constitués des plusieurs isomères.

<p>BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W' ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 26/03 RYO KUWA 23/10/2008 RISHYIRAHO URUTONDE RW'IMITI Y'UBUTABIRE N'IBINDI BINTU BIHUMANYA BITEMEWE</p>	<p>SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 26/03 OF 23/10/2008 DETERMINING THE LIST OF CHEMICALS AND OTHER PROHIBITED POLLUTANTS</p>	<p>VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/10/2008 DETERMINANT LA LISTE DES SUBSTANCES CHIMIQUES DANGEREUSES ET D'AUTRES POLLUANTS INTERDITS</p>
<p>Kigali, ku wa 23/10/2008</p>	<p>Kigali, on 23/10/2008</p>	<p>Kigali, le 23/10/2008</p>
<p>Minisitiri w'Intebe</p>	<p>The Prime Minister</p>	<p>Le Premier Ministre</p>
<p>MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>MAKUZA Bernard (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Umutungo Kamere</p>	<p>The Minister of Natural Resources</p>	<p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p>
<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda</p>	<p>The Minister of Trade and Industry</p>	<p>Le Ministre du Commerce et de l'Industrie</p>
<p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p>	<p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p>	<p>NSANZABAGANWA Monique (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi</p>	<p>The Minister of Agriculture and Animal Resources</p>	<p>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales</p>
<p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p>	<p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p>	<p>BAZIVAMO Christophe (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubuzima</p>	<p>The Minister of Health</p>	<p>Le Ministre de la Santé</p>
<p>Dr NTAWUKURIRYAYO J.Damascene (sé)</p>	<p>DR NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p>	<p>Dr. NTAWUKURIRYAYO J. Damascène (sé)</p>

JO n°21bis du 01/11/2008

<p>Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. BIKORO MUNYANGANIZI (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	--

